

北·京·外·国·语·大·学·外·国·文·学·史·丛·书

Irish LITERATURE

爱尔兰文学

陈 恕 著

外语教学与研究出版社

北京外国语大学外国文学史丛书

爱尔兰文学

陈恕 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

爱尔兰文学/陈恕著. —北京:外语教学与研究出版社, 2000
(北京外国语大学外国文学史丛书)
ISBN 7-5600-1854-8

I. 爱… II. 陈… III. 文学史—爱尔兰 IV. I562.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20463 号

版权所有 翻印必究

爱尔兰文学

陈 恕 著

* * *

责任编辑:王红卫

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫鑫印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.625

字 数:190 千字

版 次:2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

印 数:1—2000 册

书 号:ISBN 7-5600-1854-8/H·1051

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

内容提要

爱尔兰文学有着悠久的历史,它包含着迥然不同的两种语言文学:盖尔语文学和英语文学。盖尔语文学从早期的凯尔特传统发展而来,它可以追溯到公元7世纪,甚至更早。17世纪开始逐渐形成的英爱文学,即爱尔兰作家用英语写的文学作品,也有三百余年的历史。本卷以爱尔兰历史为主线将分别介绍这两种语言文学。

《盖尔语文学》共分为三大部分,重点介绍其早期(从5世纪到12世纪)和中期(从12世纪到17世纪)的作家和作品。6世纪的基督教和7世纪的爱尔兰寺院给凯尔特文化带来了繁荣。神职记录员和原始制度下的诗人(file)各自负担着记录传统、地方、家庭、习俗、法律和口头传说的任务,从而使大量的口头传说、爱尔兰历史和原始英雄传奇流传至今。爱尔兰最早的抒情诗歌可以说是从7世纪寺院记录员开始的,富于想像力的凯尔特传统的英雄传奇、民间传说、歌谣和诗歌不仅成了英国和爱尔兰作家创作的重要源泉,而且构成了盖尔文学的重要特色。这里介绍的凯尔特传说《夺牛长征记》就是较有代表性的古代英雄传奇之一,此外还有一些独具风格的“梦幻诗”对我们了解凯尔特传统和欣赏盖尔文学是有帮助的。

《英爱文学》共分为十大部分,按其形成(从17世纪到19世纪)和发展(从19世纪直到现在)两个时期介绍其殖民地文学、地方文学、独立的民族文学等主要阶段,有代表性的作家及作品。值得注意的是在这些作家中不仅有在英国文坛上占据了十分重要的地位,对英爱文学产生了很大影响的重要作家,如《格利佛游记》的作者斯威夫特,英王朝复辟时期的风俗戏剧作家康格里夫、法夸尔,散文家斯蒂尔,而且有在19世纪末的爱尔兰文艺复兴时期起过重要作用,在世界文坛上负有盛名的作家,如诗人叶芝,剧作家

辛格、奥凯西,现代派小说家、《尤里西斯》的作者乔伊斯、荒诞派剧作家、《等待多戈》的作者贝克特,以及继诗人叶芝之后第四位获诺贝尔文学奖的当代爱尔兰诗人希尼等,他们的作品无不令世人瞩目。

目 录

盖尔语文学

一、古老的凯尔特文明	1
《夺牛长征记》	
二、早期盖尔语文学	6
三、中期盖尔语文学	8
1. 欧洲人对爱尔兰的影响	8
盎格鲁 - 诺尔曼的入侵	8
诗人和盖尔体制	9
诺曼人征服爱尔兰的计划	11
英国都铎王朝残酷迫害天主教徒	11
古老的盖尔爱尔兰的终结	12
盖尔抗英伯爵大逃亡	13
2. 17 世纪至 20 世纪盖尔语文学的发展	
基廷	13
奥苏里范	18
梅利曼	19
艾芙琳	19

英爱文学

一、历史的回顾	24
二、英爱文学传统的形成(1690—1880)	28
托兰	30
哈奇森	33
斯威夫特	34
伯克	38
三、凯尔特复兴(1780—1880)	43
麦克弗森	43
通	45
邦廷	46
莫尔	47
弗格森	48
四、爱尔兰 19 世纪小说	51
埃奇沃斯	52
莫根夫人	63
马图林	64
勒莱法纽	65
利弗、萨莫维尔和罗斯	65
格里芬	66
卡尔顿	66
五、爱尔兰戏剧(1690—1800)	69
1. 17 世纪爱尔兰戏剧	69

2. 18 世纪爱尔兰戏剧	71
康格里夫	
法夸尔	
六、爱尔兰文艺复兴(1880—)	77
1. “大饥荒”对社会政治和语言文学的影响	77
2. 英爱文学的振兴	79
奥利里	79
叶芝	80
奥格雷迪	81
海德	81
拉塞尔	81
科勒姆	82
坎贝尔	82
斯蒂芬斯	82
3. 诗人叶芝	83
七、爱尔兰戏剧的发展	104
1. 19 世纪爱尔兰戏剧	104
王尔德	105
萧伯纳	105
2. 爱尔兰的戏剧运动	105
穆尔	106
阿贝剧院	107
马丁	110
叶芝	110

格雷戈里夫人	112
辛格	114
鲁滨逊	121
默里	121
奥凯西	121
3. 20 世纪 30 年代的戏剧	131
希尔斯	131
麦克纳马拉	131
卡罗尔	132
詹斯顿	132
八、爱尔兰现代主义小说	134
乔伊斯	135
斯蒂芬斯	156
九、爱尔兰现代主义戏剧	163
贝克特	163
十、当代文学(1930—1990)	172
1. 狭隘民族主义对文学创作的影响	172
2. 当代小说	174
奥费朗	178
拉文	183
鲍恩	185
奥康纳	186
奥布赖恩	189
莫尔	191

普伦基特	192
特雷弗	193
麦加恩	195
约翰斯顿	196
奥费朗	197
奥布赖恩	200
3. 当代诗歌	202
麦克尼斯	203
卡文纳	204
希尼	206
4. 当代戏剧	220
弗里尔	221
墨菲	224
基尔罗伊	225
比恩	225
主要参考书目	226
文学大事年表	229

爱尔兰文学包括盖尔语文学和英语文学两部分。盖尔语文学的发展可分为两个时期：早期（从 5 世纪到 12 世纪）和中期（从 12 世纪到 17 世纪）。爱尔兰英语文学（英爱文学）也可分为两个时期：英爱文学形成时期（从 17 世纪到 19 世纪）和英爱文学发展时期（从 19 世纪直到现在）。

盖尔语文学

一、古老的凯尔特文明

爱尔兰人是凯尔特族的一个分支。他们讲盖尔语（凯尔特语族的一个分支）。公元前几世纪他们来到爱尔兰，征服了当地的居民，其中有一些就是前凯尔特祖先的后裔。可能在盖尔人到来前的 3 至 4 世纪，他们就被来自高卢（相当今天的意大利北部、法、比、荷等国，属古罗马帝国的一部分）和不列颠的凯尔特族入侵者所征服。最后的一次凯尔特入侵使这个岛国确立了一种稳定的文明。而且近一千年来，爱尔兰再没有遭到外族入侵的骚扰，罗马帝国征服不列颠，但没有危及爱尔兰，所以在基督教传入爱尔兰以前，爱尔兰的文明得到了巩固。爱尔兰以乡村文明为其主要特色，城市的形成还是 10 世纪斯堪的纳维亚人入侵爱尔兰之后的事情。从社会结构上看，它属部族性，每个部族都以同一血缘关系结合在一

起,组成最基本的单位。同一部族共享一份土地,相当于一大片领地。盖尔人的社会等级也相当于高卢凯尔特族的等级制度,它由神职国王、武士贵族和平民(巫师、骑士和百姓)构成。

据说基督教传教士早在4世纪末和5世纪初就来到爱尔兰,当时英国和爱尔兰都在高卢人的管辖范围内,高卢教会则主管岛国的宗教事务。他们的任务是派日尔曼(即凯尔特族)和一些高卢教士去英国抵制批拉斯基人信奉的异教,这种宗教早已在英国和爱尔兰大部分地区生根。所说“信奉基督的爱尔兰人”是指正教徒,

盖尔语文学

一、古老的凯尔特文明

爱尔兰人是凯尔特族的一个分支。他们讲盖尔语(凯尔特语族的一个分支)。公元前几世纪他们来到爱尔兰,征服了当地的居民,其中有一些就是前凯尔特祖先的后裔。可能在盖尔人到来前的3至4世纪,他们就被来自高卢(相当今天的意大利北部、法、比、荷等国,属古罗马帝国的一部分)和不列颠的凯尔特族入侵者所征服。最后的一次凯尔特入侵使这个岛国确立了一种稳定的文明。而且近一千年来,爱尔兰再没有遭到外族入侵的骚扰,罗马帝国征服不列颠,但没有危及爱尔兰,所以在基督教传入爱尔兰以前,爱尔兰的文明得到了巩固。爱尔兰以乡村文明为其主要特色,城市的形成还是10世纪斯堪的纳维亚人入侵爱尔兰之后的事情。从社会结构上看,它属部族性,每个部族都以同一血缘关系结合在一

的《芬格尔》(*Fingal*, 1762)和《塔莫拉》(*Termora*, 1763)18世纪传入欧洲,成了欧洲浪漫主义末期的凯尔特英雄。1969年金瑟拉(Thomas Kinsella)翻译出版凯尔特传说《夺牛长征记》(*Táin Bó Cuailgne or Cattle-raid of Cooley*)就是取材于《厄尔斯特记》。它是爱尔兰文学经久不衰的证明。

《夺牛长征记》^①

梅芙是康诺特国的王后,她和丈夫艾莱尔相互吹嘘自己的财富超过对方,谁也不服输。但艾莱尔有一头白角公牛是妻子没有的。为了胜过艾莱尔,梅芙立即把传令官麦克·罗斯招来,令他在爱尔兰寻找一头可以和丈夫那头公牛相媲美的公牛。麦克·罗斯打听到在厄尔斯特戴里·麦克·菲亚奇尼龙家里有那么一头公牛,号称“库利的棕色公牛”。梅芙派罗斯来到戴里的家,商议以优厚的条件向他租牛:康诺特方面愿意割让一块相当厄尔斯特这样大的一块土地作为租费。戴里欣然接受了这一条件,决定亲自去做准备,把棕色公牛送往康诺特。

在双方侍从的酒宴上,有一个康诺特人酒后失言,说如果戴里拒绝,他们的梅芙也会用武力把公牛夺过来。这话传到戴里那里,他十分气愤,决定拒绝租借公牛。

王后梅芙决心以武力夺取棕色公牛。她的谋臣弗格斯告诉她“白角公牛和棕色公牛都是由妒嫉心重的神派到爱尔兰来的,为了在人间制造破坏和灾祸”,“这两头公牛来自仙境,白角公牛被派到康诺特,棕色公牛降临到厄尔斯特库利的戴里家的牛群中,它们是神的化身,来到人间肯定会把人类拖入灾难之中”。一场战争迫在眉睫。

梅芙指派弗格斯领兵向厄尔斯特进发,可是弗格斯本来自厄尔斯特,不愿看到自己的国家受到伤害,于是他向厄尔斯特的主将

① 《夺牛长征记》选自艾琳·奥费朗重述的《爱尔兰英雄传奇和民间故事》(牛津大学出版社,1954),丁振祺、王晓宏译,云南人民出版社出版,1990。

库霍伦送去爱尔兰联军要进攻他们的情报。

由于库霍伦已做好准备,爱尔兰联军的进攻屡屡遭到挫败,损失惨重。梅芙看到正面进攻无效,就秘密率领一支队伍,向北去寻找公牛。

库霍伦闻讯赶来,但为时已晚,一部分赶牛人巧妙地避开他,把牛赶到联军的驻地。库霍伦痛失公牛,懊丧不已。

梅芙的许多武士和库霍伦格斗都一一败下阵来,梅芙感到心烦意乱了。这时她的谋士一致举荐费迪亚去和库霍伦对阵。费迪亚和库霍伦自小就是朋友,在一起学习过各种武艺,武功相当,自然是最佳人选。但费迪亚和库霍林早就结下了情同手足的友谊,自然不愿和亲兄弟互相残杀。梅芙竭尽吹捧之能事,甚至答应把公主许配给他,只要他答应和库霍伦交战。但费迪亚拒绝做这种绝情的事。

梅芙于是又生一计,她说库霍伦说起过“费迪亚不跟他单独交手是明智的”。费迪亚听了,以为库霍伦视他怯懦,因此决心要与库霍伦决一雌雄,不过这也是出于无奈。

费格斯此时又暗暗离开军营,去找库霍伦,告诉他他的好友费迪亚要来和他决斗。库霍伦听了深感不安,不愿和情同手足的弟兄拔刀相见,“宁可死在费迪亚手里,也不愿我的剑砍伤他的肌肤”。

两位勇士不得已只有交战,整整战了三天还不分胜负。结果费迪亚乘库霍伦不备,刺中了他,库霍伦顿时血流如注,但仍沉着应战,对准费迪亚直刺过去,费迪亚倒下了。库霍伦扔下手中的武器,向费迪亚走去,把他抱起来,带回香农河北,和自己在一起,不愿把他留在河南爱尔兰联军那里。

库霍伦杀得康诺特人溃不成军,最终取得战斗的胜利。

梅芙把棕色公牛安全地转移到康诺特。这条公牛发出雷鸣般的吼声,震动了整个康诺特。白角公牛听到了它的吼声,十分气愤,决心要和它决一高低。两头公牛抵着,猛撞对方,连续战斗了

一整天。第二天棕色公牛把白角公牛的肝脏挑了出来,杀死了它。

棕色公牛胜利地返回自己的北方家园,它感到无比兴奋和激动,便向着面前的高山猛冲上去,一头撞到崖壁上,就这样死了。

二、早期盖尔语文学

早期的盖尔语文学大约从 5 世纪到 1169 年诺曼人入侵爱尔兰为止。

爱尔兰最早的抒情诗歌是从 7 世纪寺院记录员开始的,他们在誊写拉丁文论文的边页上写的即兴诗作,描述了黑鸟婉转的歌声、在书页上闪烁的阳光和风夜钟声等等。宗教改革提倡与世隔绝的苦行生活,使隐士们接近了大自然,写出了描写大自然的诗歌,外出传道的修道士写下了怀念美好故土的诗篇,寺院教士用拉丁文写下了关于历史、神话以及歌颂勇士和酋长的诗篇,也根据家谱、圣地传说写出许多叙事诗歌。后来,由于诗人和修道士之间能够互相学习,特别是诗人不再担任历史学家、法学家、经济学家的职务,专事创作,于是大量完美的诗歌出现了。这些诗歌具有宗教和世俗混杂的主题,有强烈的个人情调,这种特点在后来的抒情诗歌和英雄传奇中都保持了下来。另外,还有一种个人情调更浓,具有欧洲大陆拉丁语圣歌特点的诗歌。它原来是按每行的音节数排列的,不押韵,但爱尔兰诗人改用头韵修饰,使它成为一种符合地方传统的格律诗。这种诗歌形式一直延续到 17 世纪,并得到进一步发展。

北欧人(Norsemen)从 8 世纪末开始就不断地入侵爱尔兰。他

们捣毁寺庙和 9 世纪中期以前保存下来的大批爱尔兰语手稿,但是爱尔兰的文化和文学传统并未因此中断。

10 世纪爱尔兰的博鲁王(Brian Boru,1003—1014 在位)把爱尔兰语的研究中心从东海岸转移到香农河中部流域的克隆马克诺伊斯(ClonmacNoise)和特里格拉斯(Terryglass)的寺院。在这些大的研究中心,早期的文学和历史传统得到进一步阐明并确定下来,从而使早期的历史和文学研究得以恢复和发展。博鲁朝廷组织编纂了爱尔兰的做诗法和修辞规则等书。事实上,这项工作的责任落在了世袭文学世家的肩上,他们从 1161 年开始,用了 30 年的时间完成了《入侵志》。这是一部包括诗歌、英雄传说、历史、家谱的巨作,宛如一个微型的图书馆。它是修道士和诗人辛勤劳动的结晶,对继承爱尔兰悠久的文化传统有重要的价值。

博鲁王在克隆塔夫(Clontarf,1014)一战打败了北欧入侵者,取得了爱尔兰反抗外国侵略的重大胜利。北欧人的入侵带来一时的政治上的中央集权,但当时在被战争搞得四分五裂的爱尔兰,北欧人在复杂行政机构中所起的作用已无足轻重,他们并没有留下他们的语言和文化。之后,由于爱尔兰国内军阀的混战,又给盎格鲁-诺曼人造成了可乘之机。